

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa mędrców są jak ościenie, a autorzy (ich) zbiorów jak powbijane gwoździe – dane przez jednego Pasterza.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa mędrców są jak ościenie, a autorzy ich zbiorów jak powbijane gwoździe — podarowane przez jednego Pasterza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowa mądrych są jak ościenie i jak gwoździe wbite przez tych, którzy je złożyli, i pochodzą od jednego pasterza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowa mądrych podobne ościeniom, i podobne gwoździom wbitym; słowa tych, którzy je złożyli, podane są od pasterza jednego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowa mądrych są jako ościenie i jako gwoździe głęboko wbite, które przez radę mistrzów dane są od pasterza jednego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowa mędrców są jak ościenie, a zdania zbiorów przysłów - jak [mocno] wbite paliki. Dane [tu] zostały przez jednego pasterza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowa mędrców są jak kolce, a zebrane przypowieści są jak mocno wbite gwoździe; dał je jeden pasterz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowa mędrców pobudzają jak kij zaostriżony, a zbiory przysłów są jak solidnie wbite paliki namiotu. O wszystko zaś zatroszczył się jeden pasterz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowa mędrców są jak ościenie, a zbiory ich powiedzeń - jak dobrze wbite gwoździe. Jedne i drugie pochodzą od tego samego pasterza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa mędrców są jak ościenie przewodniczących zebrań, jak mocno wbite gwoździe: jest to dar jedynego Pasterza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слова мудрих як рожно і як насаджені цвяхи, які дані від пастуха одного як збірка і з них є надмір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słowa mędrców podobne są do kolców oraz do wbitych gwoździ te, co pochodzą od przedstawicieli zborów i podane są przez jednego Pasterza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowa mędrców są jak ościenie, a do wbitych gwoździ podobni są ci, którzy się zajmują zbiorami wypowiedzi; dał je jeden pasterz.

¹⁾ Słowa mędrców są jak ościenie (tj. narzędzia do poganiania wołów), i jak wbite gwoździe ci od (ich) zbiorów (l. kolekcji) – zostały dane przez jednego pasterza, a co ponadto – od nich G, λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἡλοι πεφυτευμένοι οἱ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνὸς καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν.

²⁾ <x>10 48:15</x>; <x>230 23:1</x>; <x>230 28:9</x>; <x>230 80:1</x>